

[Ir a la versió castellana](#)

[.doc](#)

[.htm](#)

[.pdf](#)

[Versió catalana](#)

[.htm](#)

[.doc](#)

Per molts? (περὶ πολλῶν) Per tots? (ὑπὲρ πάντων)

1Cor 11, 23-26	Mt 26, 26-29	Mc 14, 22-25	Lc 22, 19-20
	Prenent Jesús el pa λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον	Prenent Jesús pa λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον	Prenent pa λαβὼν ἄρτον
Això és el meu cos τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα	Això és el meu cos τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμά μου	Això és el meu cos τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμά μου	Això és el meu cos τοῦτό ἐστὶ τὸ σῶμά μου
El que per vosaltres [és partit] τὸ ὑπὲρ ὑμῶν [κλώμενον]			El que per vosaltres és donat τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον
Igualment també amb la copa ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον	I prenent la copa καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον	I prenent la copa καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον	Igualment també amb la copa ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον
Aquesta copa és la nova aliança τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη ἐστὶν			Aquesta és la copa, la nova aliança, τοῦτο τὸ ποτήριον ἢ καινὴ διαθήκη
en la meua sang ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι	Això és, doncs, la meua sang, la de la nova aliança τοῦτο γάρ ἐστὶ τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης	Això és la meua sang, la de la nova aliança τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης	en la meua sang ἐν τῷ αἵματί μου
	la per molts vessada τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον	la per molts vessada τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον	La per vosaltres vessada τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον
	pel perdó dels pecats εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν		

Altres expressions:

Mc 10, 45 ...i donar la seva vida com a rescat **per molts**
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον **ἀντὶ πολλῶν**.

2Cor 5, 14 L'amor del Crist ens té agafats:
hem comprès que un ha mort **per tots**,
i això vol dir que tots han mort amb ell.

ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,
κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς **ὑπὲρ πάντων** ἀπέθανεν,
ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

2Cor 5, 15 I ell ha mort **per tots**
perquè els qui viuen ja no visquin per a ells mateixos,
sinó per a aquell qui ha mort i ressuscitat per ells.

καὶ **ὑπὲρ πάντων** ἀπέθανεν,
ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν,
ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

Rom 8:32 Ell, que no va plànyer el seu propi Fill,
sinó que el va entregar **per tots nosaltres**,
com no ens ho donarà tot juntament amb ell?

ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο,
ἀλλὰ **ὑπὲρ ἡμῶν πάντων** παρέδωκεν αὐτόν,
πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

Atenció lectors de la BCI:

La *Bíblia Catalana Interconfessional* tradueix
per un "*per tothom*"

1Ti 2:6 que es donà a si mateix com a rescat **per tothom**:

ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον **ὑπὲρ πάντων**

La mort de Jesús es llegida a través d'Is 52-53
(el quart cant del *Servent de Yahvé*).

Is 52, 15 Així l'admiraran **pobles nombrosos**

οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ

Recordeu:
De dreta a esquerra

רבים	גוים	יזה	כן
7227	1471	5137	3651

La *Bíblia Catalana Interconfessional* segueix entossudida: "**per tots els pobles**".

Tanbé a 53, 11 i 12

Is 53, 6 ...però Jahvè ha carregat damunt seu
les culpes de **tots nosaltres**

καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν

את	בו	הפגיע	יהוה
853	2	6293	3068

כלנו:	עון
3605	5771

Aprofiteu-vos dels "**Números Strong**"

[7227](#)

Molts

[3605](#)

Tots

Is 53, 11 Ell, que és just, farà justos molts,
perquè les culpes d'ells ha pres damunt seu.

δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς,
καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει⁶

לרבים עבדי צדיק יצדיק
7227 5650 6662 6663

ועונתם הוא יסבל:
5445 1931 5771

Is 53, 12 Els pecats **de molts**
ha portat damunt seu
i per les seves infidelitats ha intercedit.

καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν
ἀνήνεγκεν
καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη

רבים חטא
7227 2399

נשא
5375

ולפשעים יפגיע:
6293 6586

Los "números Strong"		
את	853	(indica acussatiu)
גוים	1471	nacions, pobles
הוא	1931	ell
חטא	2399	pecat
ויהוה	3068	Jahvè
כלנו:	3605	tots
ק	3651	així
יזה	5137	admirar ¿
נשא	5375	carregar
יסבל	5445	carregar
עבד	5650	servent
עון	5771	iniquitats
הפגיע	6293	carregar, intercedir
ולפשעים	6586	transgressors
צדיק	6662	justificarà
יצדיק	6663	just
לרבים	7227	molts